ДІЯ ТРЕТЯ
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

КАРТИНА ШОСТА

До річки надвечір сходяться дівчата. Плетуть вінки, прикріплюють до них свічки, щоб потім пустити на воду.

КАРТИНА ШЕСТАЯ

К реке на закате сходятся девушки. Плетут венки, прикрепляют к ним свечки, чтобы потом пустить венки по воде.

Роз_ мов_ля_ ють між со_бо_ ю, ше_лес_тя_ чи лис_ тям, все шу_ка_ ють
Го_ во_рят меж_ ду со_бо_ ю, ше_лес_тят лист_ во_ ю, Все де_ре_ вья
па_ ру сво_ ю, сво_ ю. В ніч на І_ ва_ на Ку_па_ ла
и_ щут, и_ щут па_ ру. В ночь на И_ ва_ на Ку_па_ ла
па_ по_ роть дів_ чи_ нонь_ ка дов_ го шу_ ка_ ла.
див_ чи_ на цвет вол_ шеб_ ный дол_ го нс_ ка_ ла.

Все спі_ ва_ ла: «В лі_ сі тем_ но, в лі_ сі тем_ но, страш_ но».
Пов_ то_ ря_ ла: «Как мне страш_ но в ча_ ще тем_ ной, страш_ но...»
Дів_ чи_ ноньку_ ка за_ блу_ ди_ лась, не вер_ ну_ лась.
И бед_няж_ ка за_ блу_ ди_ лась, не вер_ ну_ лась.
f
В ніч на І_ ва_ на Ку_ па_ ла
В ночь на И_ ва_ на Ку_ па_ ла
8
mf
legatissimo

з міс – ця на міс – це пе – ре – хо – дять
тай – но де – ре – вья бро – дят, бро – дят
де – ре – ва. Роз – мов – ля – ють
по зем – ле. Го – во – рят меж –
між со – бо – ю, ше – лес – тя – чи лис – тям,
–ду со – бо – ю, ше – лес – тят лист – во – ю.

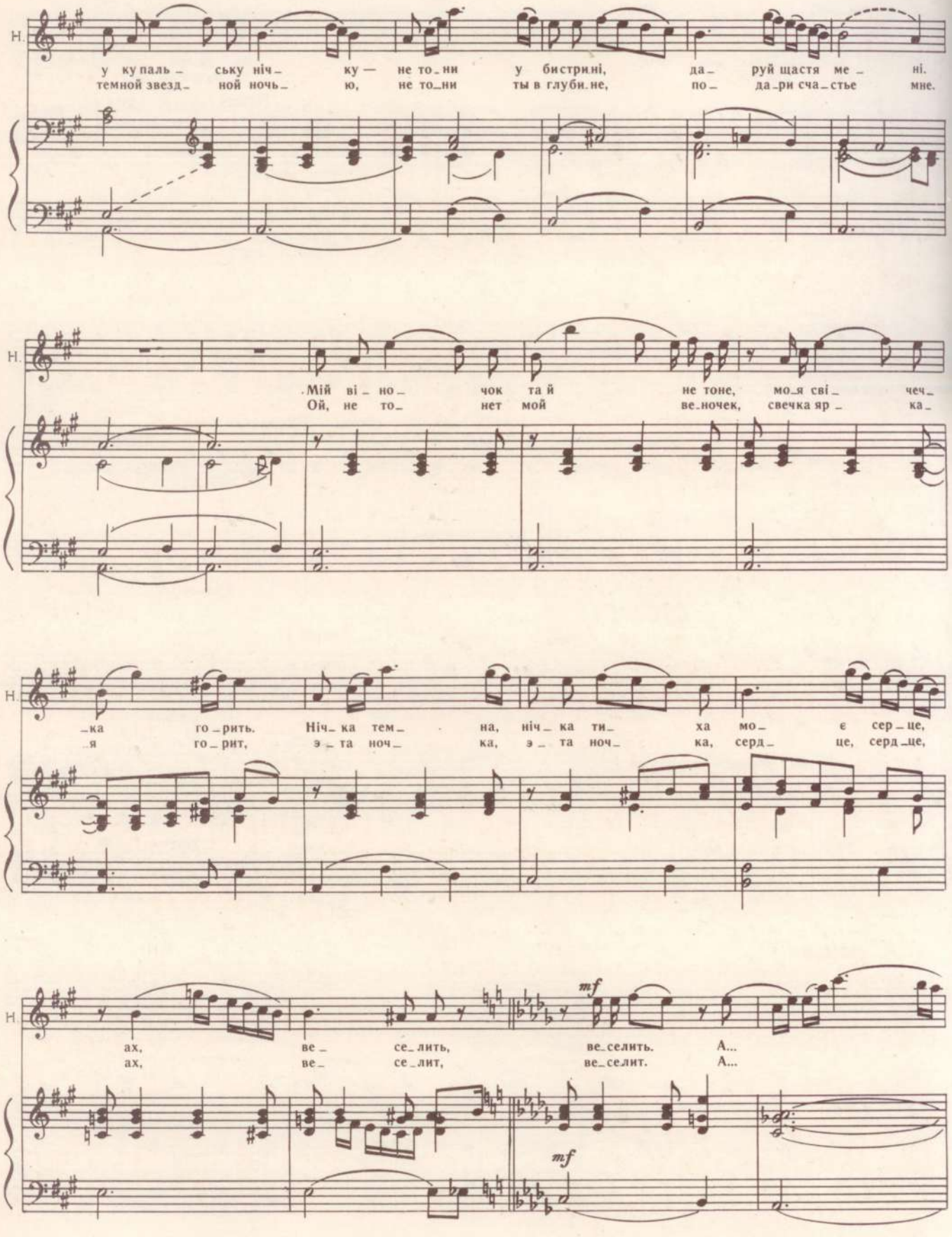
все шу_ ка_ ють, все шу_ ка_ ють, все шу_ ка_ ють,
На И_ ва_ на, на Ку_ па_ ла все де_ ре_ вья
все шу_ ка_ ють па_ ру сво_ ю,
и_ щут па_ ру, и_ щут па_ ру,
па_ ру сво_ ю, сво_ ю...
и_ щут па_ ру, па_ ру...
rit.
rit.
rit.

Настка сплела уже свій вінок. Піднялася і співає.
Настка сплела уже свой венок. Поднялась и поет.

АРІОЗО НАСТКИ

АРИОЗО НАСТКИ

Н.
ти зе_ ле_ нень_ кий!
све_ жий бар_ ви_ нок.
Ви до ко_ ха_ но_ го
Вы путь к лю_би_ мо_му
f
mf leggiero
Molto sostenuto
путь у_ ка_ жі_ те,
мне у_ ка_ жи_ те,
ви на_ ші ру_ ки на_ ві_ ки
вы на_ши ру_ ки на_ ве_ ки
Poco meno mosso
Tempo I
зв'я_ жі_ те. Ах, зв'я_жі_ те.
свя_ жи_ те. Ах, свя_жи_ те.
Andantino
p
Як попли_ веш ти, віноч_ ку,
Поплывешь ты, мой вено_ чек,
p
mf
p
p


Н.
у ку паль – ську ніч – ку — не то – ни у бистрині, да – руй щастя ме – ні.
темной звезд – ной ночь – ю, не то – ни ты в глуби-не, по – да – ри сча – стье мне.
Н.
Мій ві – но – чок та й не тоне, мо – я сві – теч –
Ой, не то – нет мой ве-ночек, свечка яр – ка –
Н.
– ка го – рить. Ніч – ка тем – на, ніч – ка ти – ха мо – є сер – це,
– я го – рит, э – та ноч – ка, э – та ноч – ка, серд – це, серд – це,
Н.
mf
ах, ве – се – лить, ве – селить. А...
ах, ве – се – лит, ве – селит. А...
mf

ad libitum
Allegretto grazioso
Гей, му-зи-ко, ве- се-лі- ше у ·цим- ба- ли
Пой- те, скрип ки и цимба - лы, звон-че, му- зы-
ти за- грай! На ве-сіл- ля спо- ді-ва- не за- кли-кай, за- кли-кай! На ве-сіл- ля,
-ка, иг- рай! В день же-лан-ный всех на свадьбу, при- зы-вай, при- зы- вай! Всех на свадьбу,
а... Сподіва-не, а... За- кли-кай, за- кли-
а... Всех на свадьбу, а... При- зы-вай, при- зы-

Непомітно підкрались з-за кущів хлопці.
Незаметно подкрались из-за кустов парни.

Дівчата від переляку скрикнули.
Испуганные девушки вскрикнули.

a tempo
mf
С.
Ви нас не зля_ ка_ ли, ми вас не че_ ка_ ли. І_ діть со_ бі геть!
Вы не ис_ пу_ га_ ли, а мы вас не жда_ ли, про_сим вас уй_ ти,
a tempo
mf
А.
a tempo
Т.
гей, гей!
гей, гей!
a tempo
Б.
гей!
гей!
a tempo
І_ діть со_ бі геть!
про_ сим вас уй_ ти!
mf
Ми при_ нес_ ли вам Ку_ па_ ло,
При_ нес_ ли мы вам Ку_ па_ ло,
mf
mp
mf

Т.
во_ но ти_ хо роз_ ка_ за_ ло, що дів_ ча_ та нас так люб_лять, о_ пів_ но_ чі при_ го_ луб_лять,
а о_ но нам рас_ ска_ за_ ло, что дев_ ча_ та нас так лю_бят, в пол ночь неж_но при_ го_ лу_бят,
Б.
во_ но роз_ ка_ за_ ло, дів_ ча_ та люб_ лять, при_ го_ луб_ лять,
о_ но рас_ ска_ за_ ло, дев_ ча_ та лю_ бят, при_ го_ лу_ бят,
С.
А ми гіль_це вам по_ка_жем і ні_ чо_ го більш не ска_жем,
Де_ рев_ цо мы вам по_ка_жем, ни_ че_ го мы не рас_ ска_жем,
А.
Т.
при_ го_ луб_ лять, при_ го_ луб_ лять.
при_ го_ лу_ бят, при_ го_ лу_ бят.
Б.

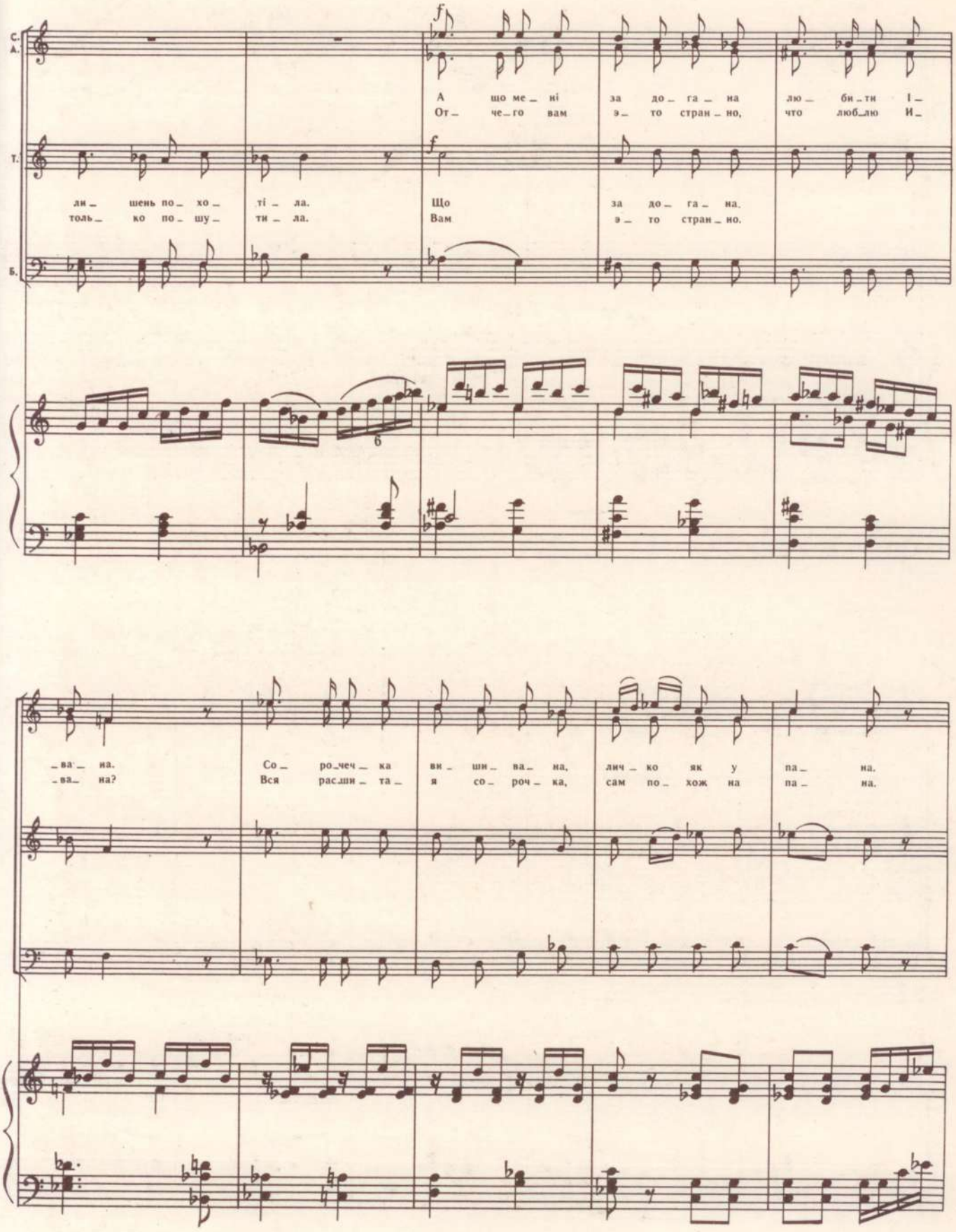
змішуються, і поволі гурт починає розходитись парами. В центрі сцени залишаються Настка і Марина. Віддалік стоїть Іван, який не наважується підійти до Марини. Настка, не знайшовши серед хлопців Гриця, іде до Івана.
смешиваются и понемногу все расходятся парами. В центре сцены остаются Настка и Марина. В отдалении стоит Иван, который не решается подойти к Марине. Настка, не найдя среди парней Грица, подходит к Ивану.

Н.
ІВ. ІІВ.
А прий_де
При_дет ли
ци_га_на ста_ро_го по_вів до ха_ти го_ду_ва_ти.
У_жи_ном, дол_жно быть, он кор_мит в ха_те Ан_дро_на_ти.
Un poco più animato
Н.
він сю_ди, не зна_єш?
он сю_да, не зна_ешь?
Ма_ри_но, йди сю_ди!
Ма_ри_на, по_дойди,
ІВ. ІІВ.
Ка_зав, що прийде.
При_дет, сказал он.
Un poco più animato
sf
sf
Ухопила за руку Івана і з силою потягла назустріч Марині.
Потім обняла обох за шию і тихенько вислизнула з-поміж них, а
Схватила за руку Ивана и с силой потянула к Марине.
Потом обняла обоих за шею и тихонько выскользнула, а они так и
Н.
Те_бе І_ван_ко кли_че.
те_бя зо_вет И_ван_ко.
f

вони так і залишаються стояти. Хлопці й дівчата оточують закоханих.
остались стоять. Парни и девушки окружают влюбленных.

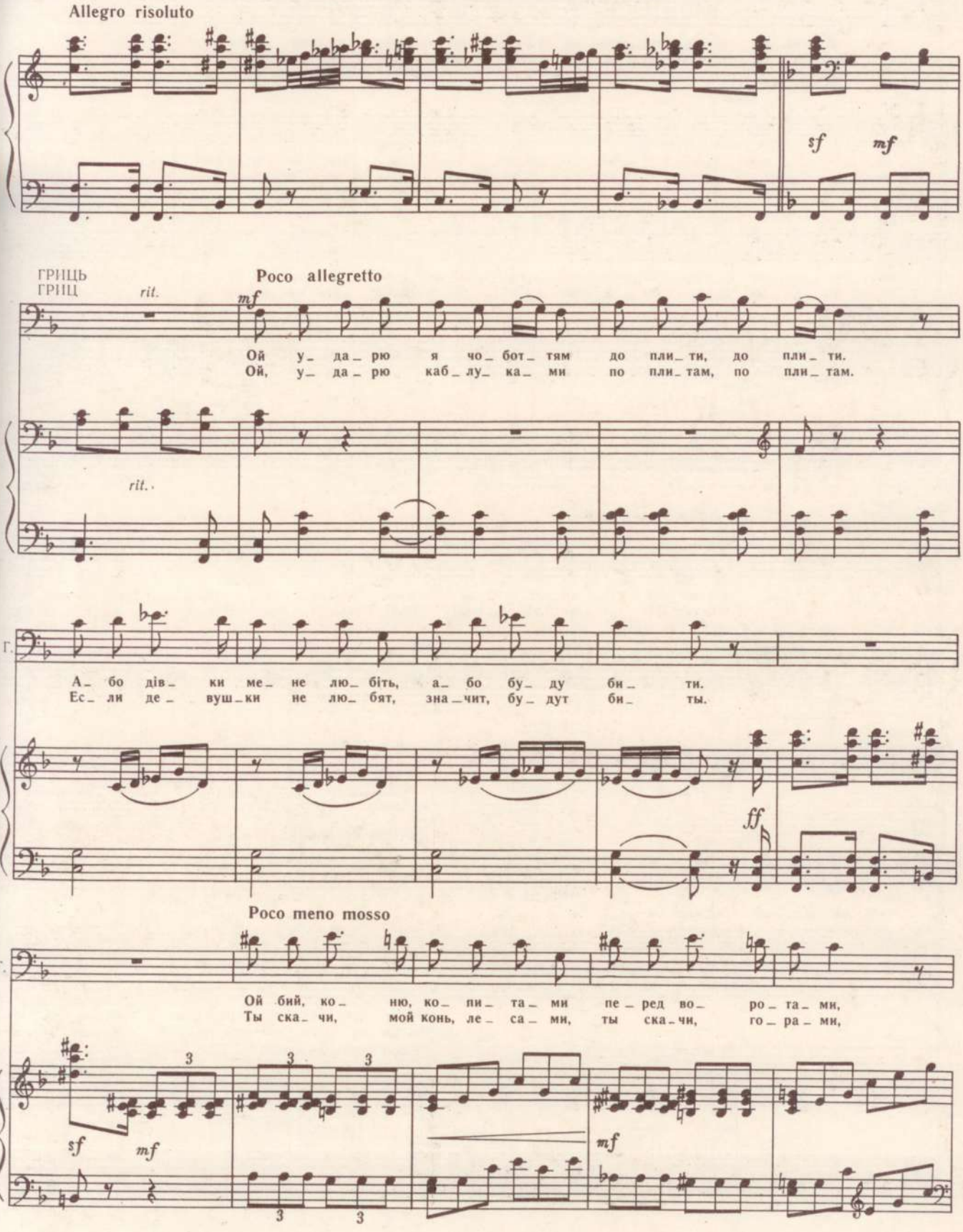
та й сі да та й да на. Я кась бі да ви га да ла, що я люб лю Ява на.
да си да и да на. Я не зна ю, кто при ду мал, что люб лю И ва на.
Люб лю Ява на.
Люб лю И ва на.

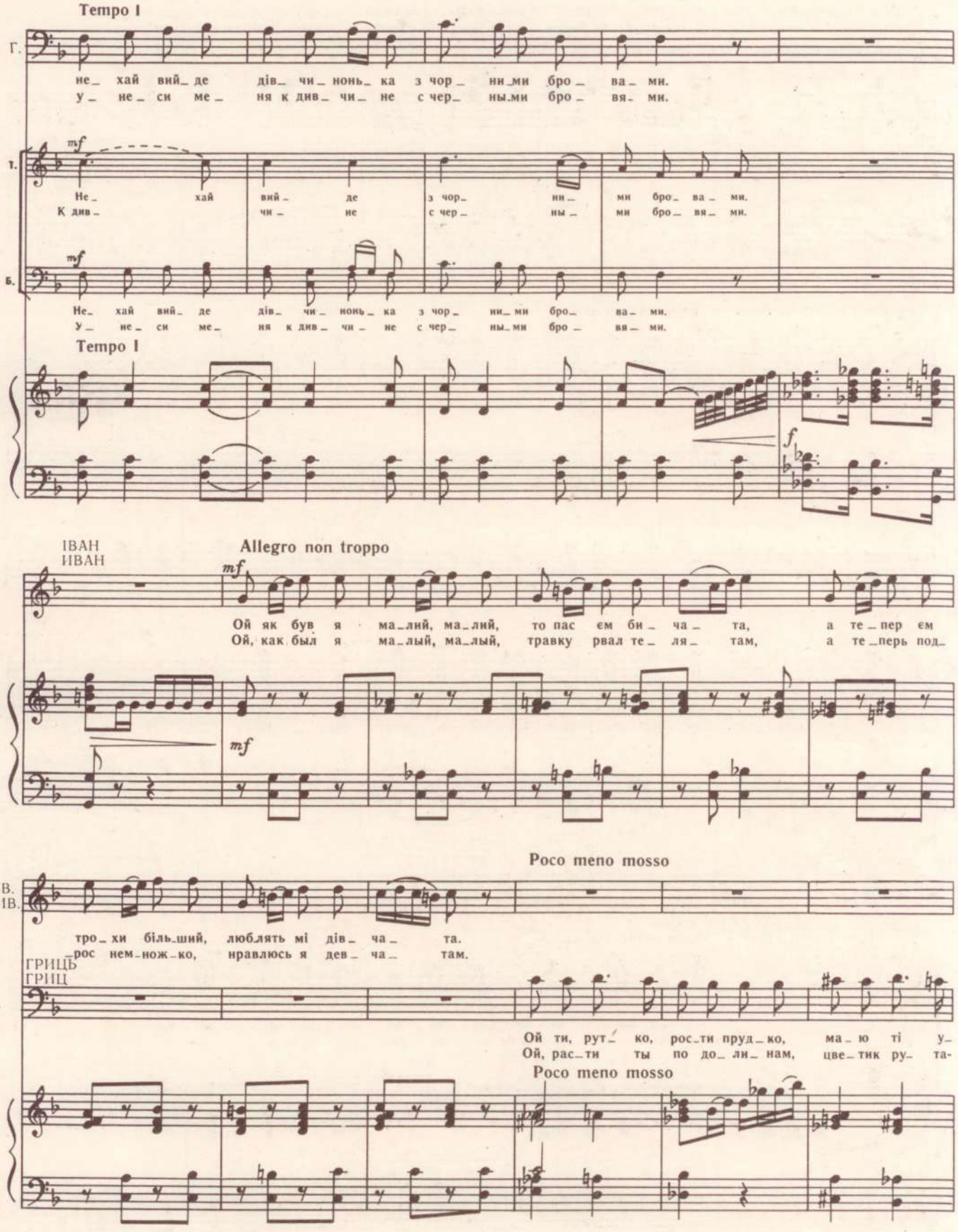
Energico
Т
Я кась бі да ви га да ла та й на ше по ті ла, а я Ява на не лю бя ла,
А ка ка я- то бол туш ка всем и на бол та ла, я ж И ва на не лю би ла,
Б.
Energico
f

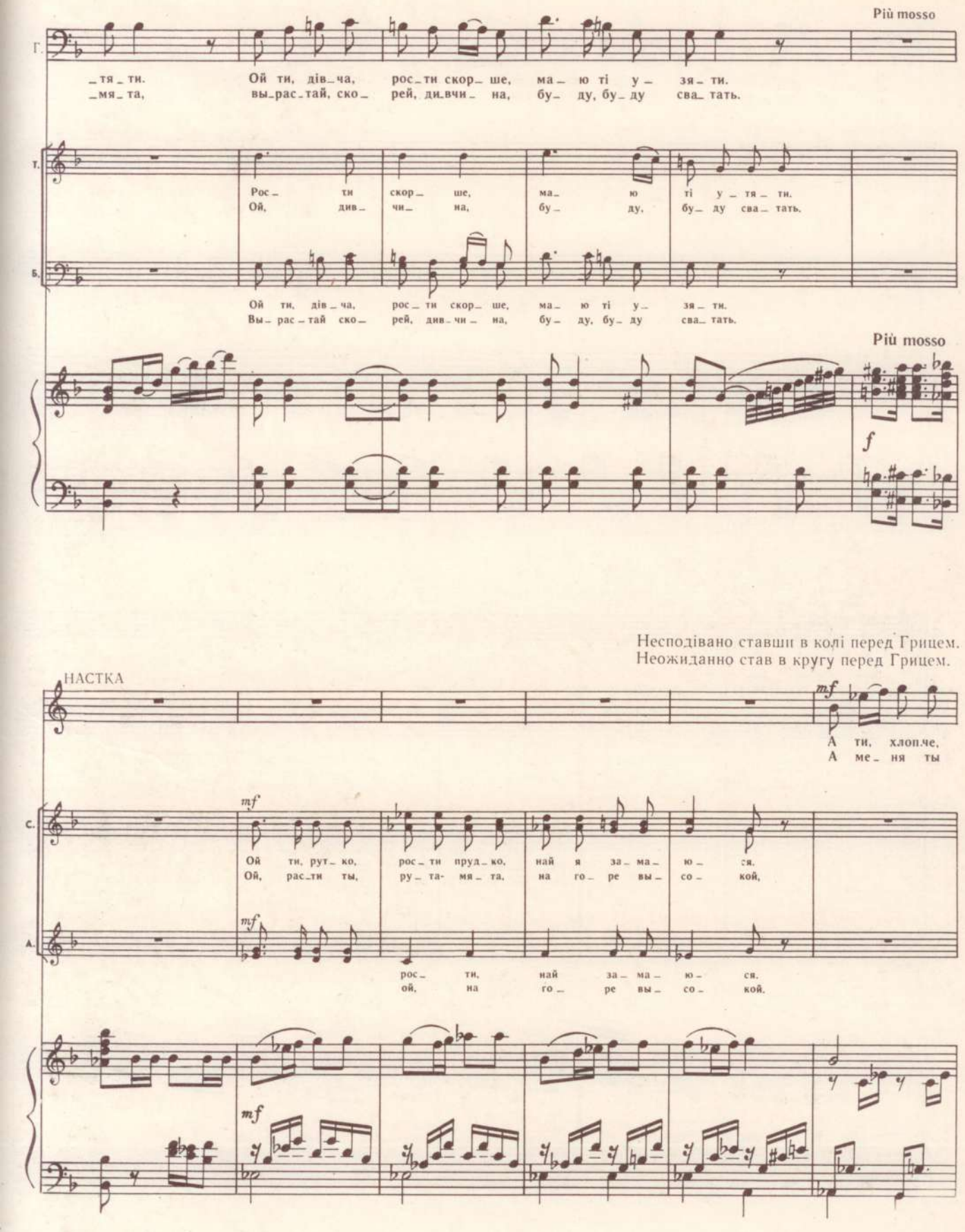

С.
А.
Т.
Б.
f
А що ме_ ні за до_ га_ на лю_ би_ти І_
От_ че_го вам э_ то стран_ но, что люб_лю И_
ли_ шень по_ хо_ ті_ ла. Що за до_ га_ на.
толь_ ко по_ шу_ ти_ ла. Вам э_ то стран_ но.
_ва_ на.
_ва_ на?
Со_ ро_чеч_ ка ви_ ши_ ва_ на, лич_ ко як у па_ на.
Вся рас_ши_ та_ я со_ роч_ ка, сам по_ хож на па_ на.

З гори збігає Гриць. Розриває зненацька коло
С горы сбегает Гриц. Разрывает внезапно круг

дівчат і визволяє Івана. Але дівчата беруть у полон Гриця, замикають коло і кружляють навколо нього.
девушек и выручает Ивана. Но девушки берут в плен Грица и танцуют вокруг него.




Tempo I
Г.
не_ хай вий_ де дів_ чи_ нонь_ ка з чор_ ни_ми бро_ ва_ ми.
у_ не_ си ме_ ня к див_ чи_ не с чер_ ны_ми бро_ вя_ ми.
Т.
Б.
Не_ хай вий_ де дів_ чи_ нонь_ ка з чор_ ни_ми бро_ ва_ ми.
У_ не_ си ме_ ня к див_ чи_ не с чер_ ны_ми бро_ вя_ ми.
Tempo I
ІВАН
ИВАН
Allegro non troppo
Ой як був я ма_лий, ма_лий, то пас єм би_ ча_ та, а те_пер єм
Ой, как был я ма_лый, ма_лый, травку рвал те_ ля_ там, а те_перь под_
Poco meno mosso
ІВ.
ИВ.
тро_хи біль_ший, люблять мі дів_ ча_ та.
рос нем_нож_ко, нравлюсь я дев_ ча_ там.
ГРИЦЬ
ГРИЦ
Ой ти, рут_ ко, рос_ти пруд_ко, ма_ю ті у_
Ой, рас_ти ты по до_ ли_ нам, цве_тик ру_ та_
Poco meno mosso

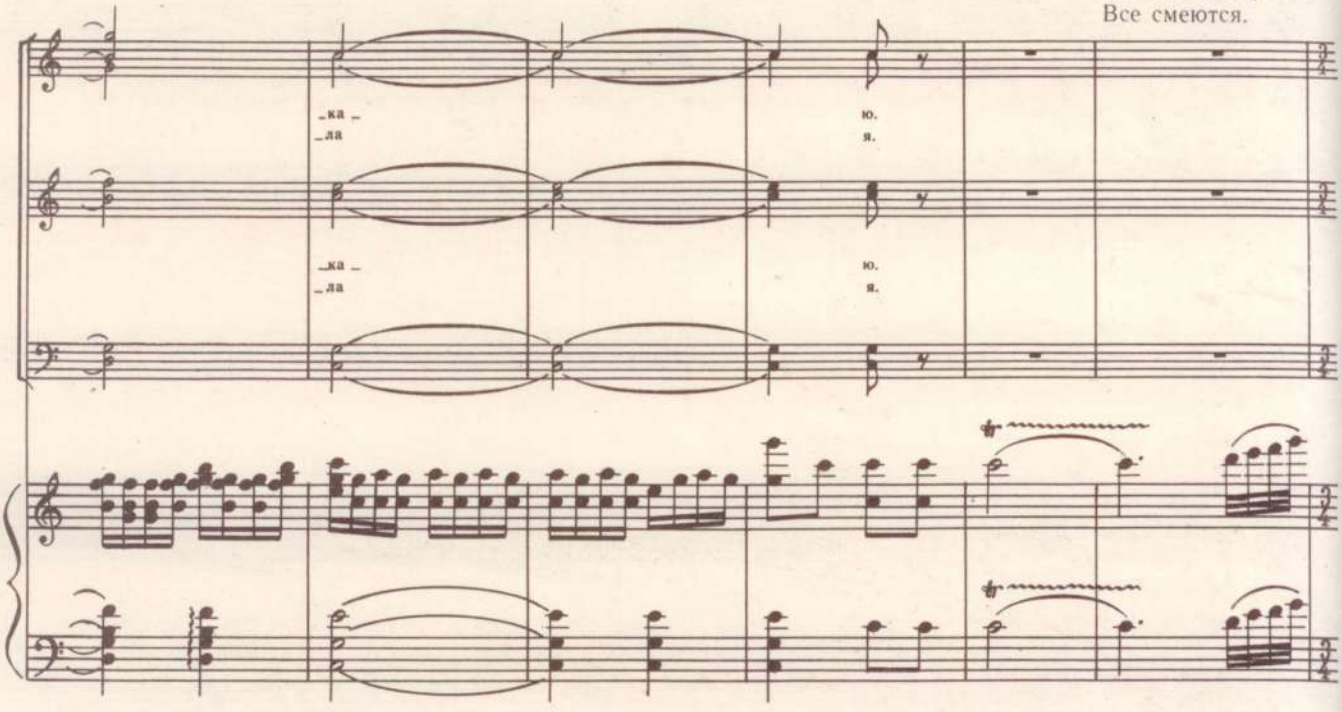


Несподівано ставши в колі перед Грицем.
Неожиданно став в кругу перед Грицем.

Н.
рос_ ти скор_ше, най я від_ да_ ю_ ся.
по_ ско_ ре_ е сва_тай, сва_ тай, со_ кол.
А ти, хлоп_ че, рос_ ти скор_ ше,
А| ме_ ня ты пос_ ко_ ре_ е
С.
най я від_ да_ ю_ ся.
сва_ тай, сва_ тай, со_ кол.
А.
Т.
Ой ти, рут_ ко, рос_ ти пруд_ ко, най я ті зру_ ба_ ю.
Рас_ цве_тай ско_ ре_ е, ру_ та, а_ ла_я, гус_ та_ я.
Б.
Ой ти, рут_ ко,
Ру_ та, ру_ та

mf
С.
А.
Т.
Б.
А ти, хлоп_ че, рос_ ти скор_ ше, най_ ті не че_ ка_ ю.
Ты рас_ти ско_ ре_ е, па_ рень, что_ бы не жда_ ла я.
mf
f
Гей!
Гей!
Най ті не_ че_
Что_ бы не жда_
f
А ти, хлоп_ че, рос_ ти хут_ ко, най ті не че_
Ты рас_ти ско_ ре_ е, па_ рень, что_ бы не жда_
f
f

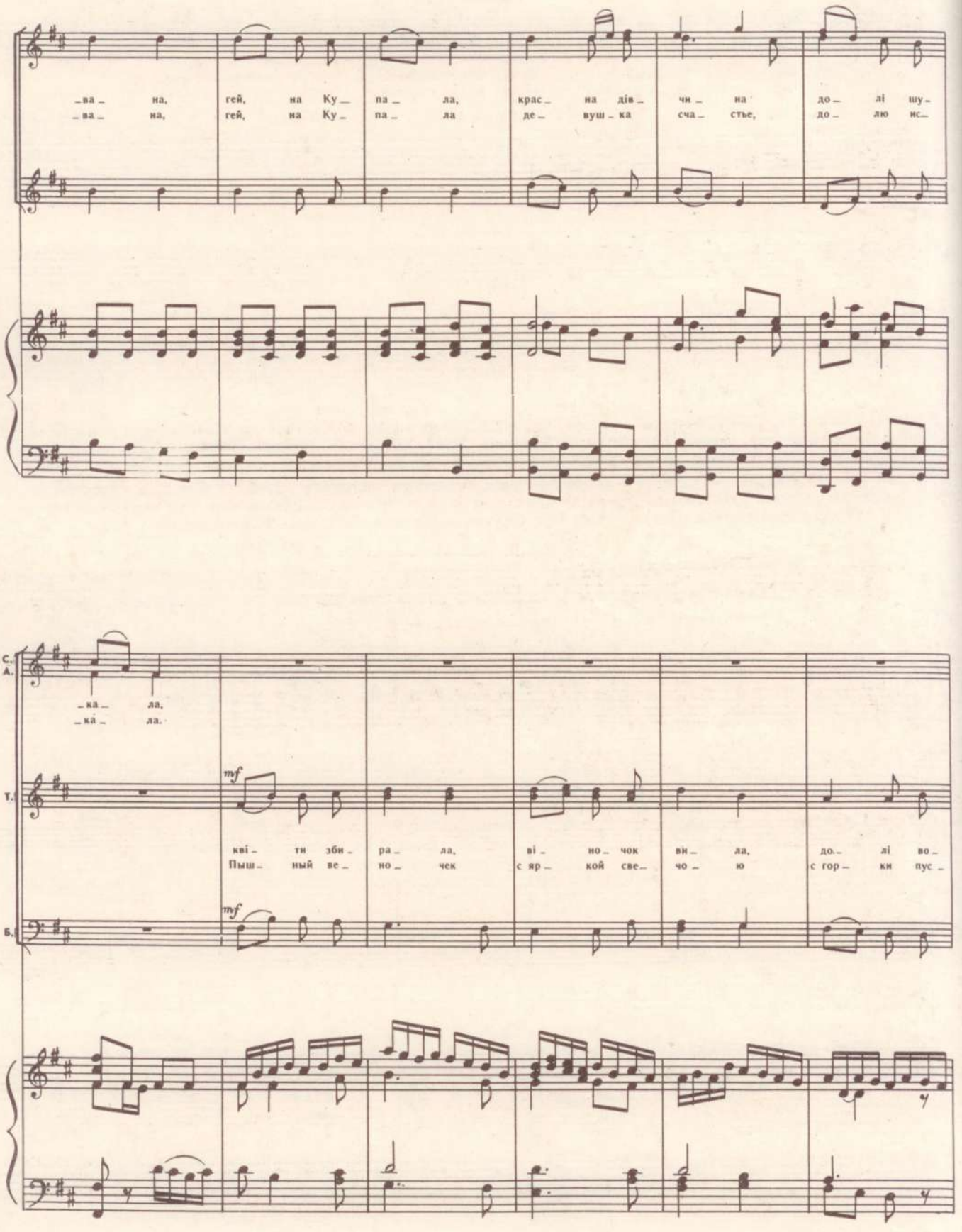
Всі сміються.,
Все смеются.



Дівчата вважають себе переможцями в цій «битві».
Девушки считают себя победительницами в этой «битве».

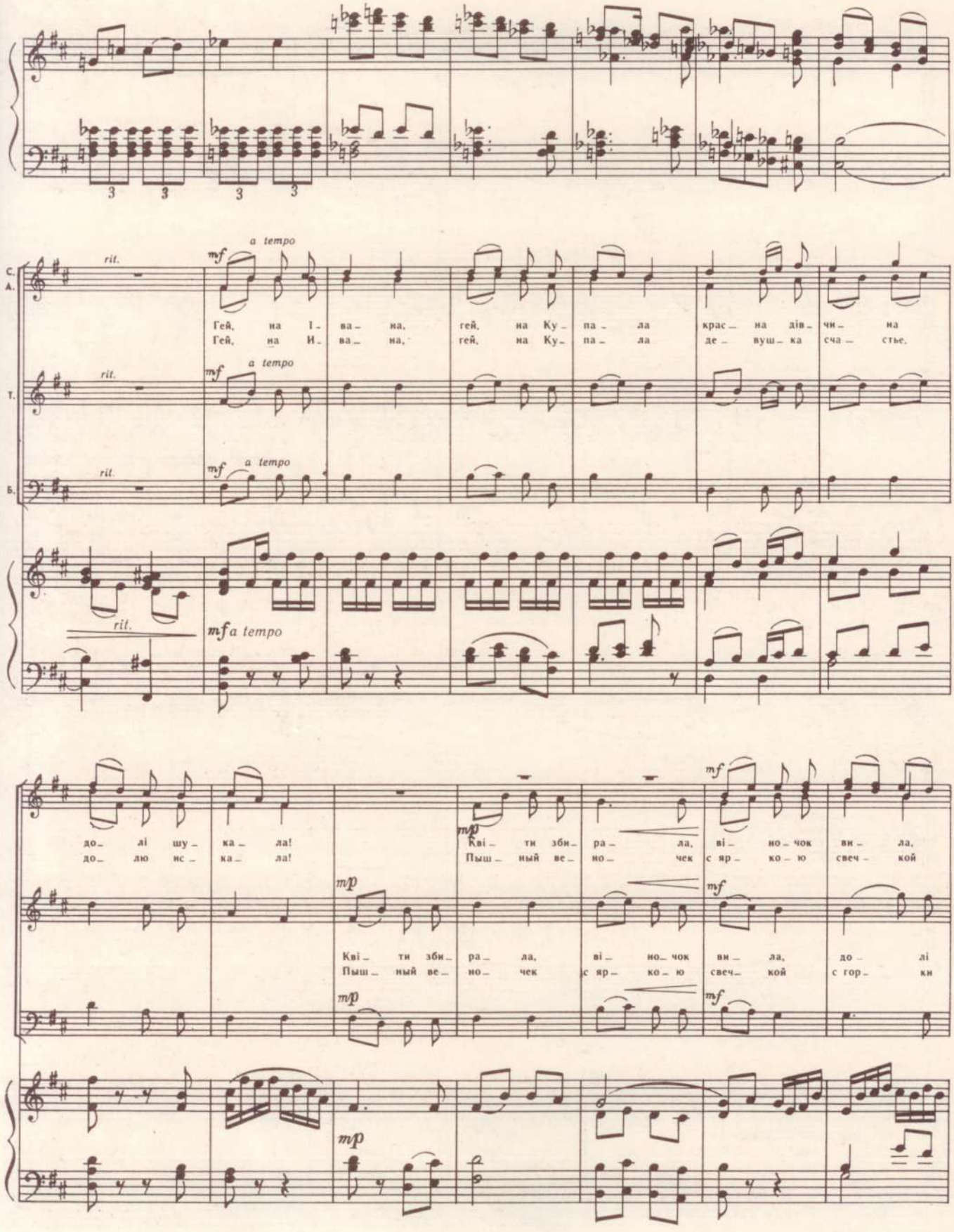
Виходять разом з Андронаті Дончуки — Грицеві батьки, а за ними діди, молодиці. Вони сідають осторонь, щоб не заважати молоді бавитись. Дівчата прикріплюють до вінків свічки. Хлопці запалюють їх (кожен своїй дівчині) і стають осторонь. Дівчата проходять із своїми засвіченими вінками серйозні, урочисті.

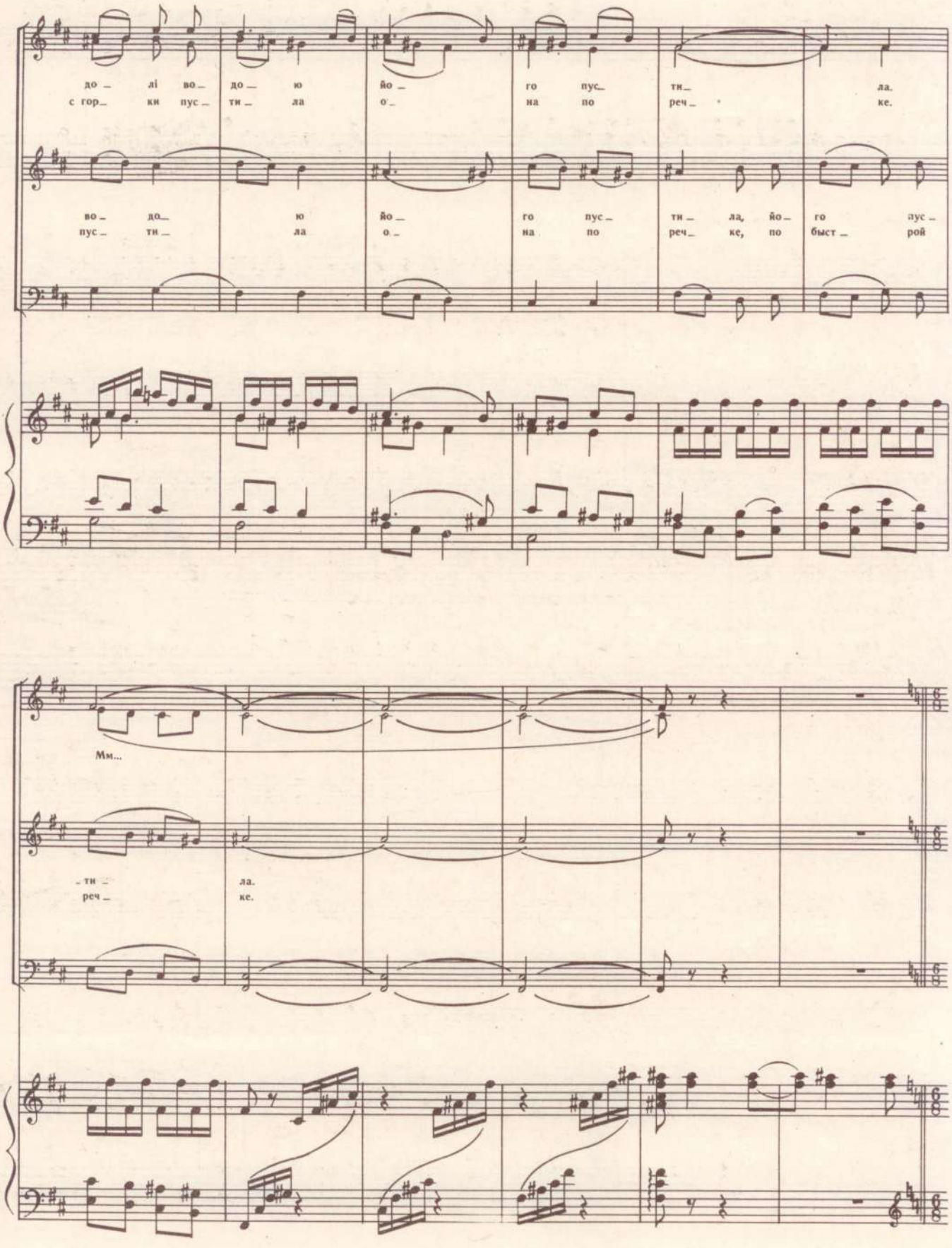
Выходят вместе с Андронати Дончуки — родители Грица, а за ними — старики, молодухи. Они садятся в стороне, чтобы не мешать молодым развлекаться. Девушки прикрепляют к венкам свечки. Парни зажигают их (каждый своей девушке) и становятся в стороне. Девушки проходят со своими венками серьезные, торжественные.


_ва_ на, гей, на Ку_ па_ ла, крас_ на дів_ чи_ на до_ лі шу_
_ва_ на, гей, на Ку_ па_ ла де_ вуш_ ка сча_ стье, до_ лю нс_
С.
А.
_ка_ ла,
_ка_ ла.
Т.
mf
кві_ ти зби_ ра_ ла, ві_ но_ чок ви_ ла, до_ лі во_
Пыш_ ный ве_ но_ чек с яр_ кой све_ чо_ ю с гор_ ки пус_
Б.
mf

mf
А.
Поп_ лив ві_ но_ чок по блис_ку_ чій
Пыш_ ный ве_ но_ чек реч_ ка у_ но_
Т.
_до_ ю йо_ го пус_ ти_ ла. Поп_ лив ві_ но_ чок по
_ти_ ла плыть за вол_ но_ ю. Пыш_ ный ве_ но_ чек к ха_
Б.
по.
к ха_
mf
С.
А.
mf
хви_ лі, поп_ лив під ха_ ту, де жи_ ве ми_ лий.
_си_ ла к ха_ те, где ждал он, су_ же_ ный ми_ лый.
Т.
хви_ лі, хви_ лі, поп_ лив під ха_ ту, де ми_ лий.
те, где ждал он, к ха те, где ждал он, ми_ лый.
Б.
блис_ ку_ чій
_те, где

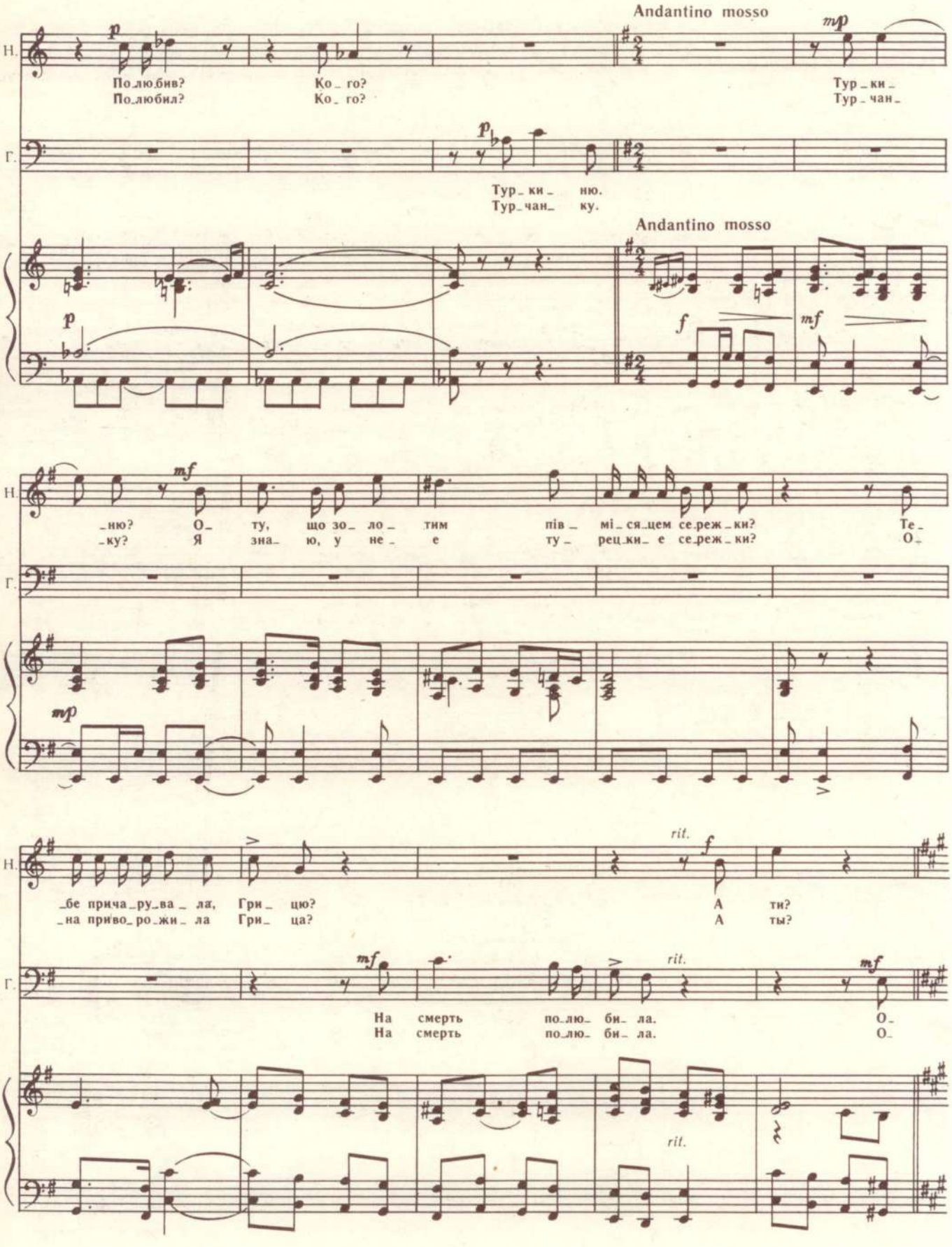
С.
Поп_ лив ві_ но_ чок до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_
Плыл он с вол_ но_ ю, плыл с го_ лу_ бо_ ю, серд_ це див_
А.
Поп_ лив ві_ но_ чок до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_
Плыл он с вол_ но_ ю, плыл с го_ лу_ бо_ ю, серд_ див_
Т.
Поп_ лив до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_
Плыл он с го_ лу_ бо_ ю, серд_ це див_
Б.
f
С.
А.
_чи_ ни заб_ рав з со_ бо_ ю.
_чи_ ны взял он с со_ бо_ ю.
Т.
_чи_ ни заб_ рав з со_ бо_ ю, з со_ бо_ ю.
_чи_ ны взял он с со_ бо_ ю, с со_ бо_ ю.
Б.


С.
А.
Т.
Б.
rit.
mf
a tempo
Гей, на І- ва- на, гей, на Ку- па- ла крас- на дів- чи- на
Гей, на И- ва- на, гей, на Ку- па- ла де- вуш- ка сча- стье,
mfa tempo
до- лі шу- ка- ла!
до- лю ис- ка- ла!
mp
Кві- ти зби- ра- ла, ві- но- чок ви- ла, до- лі
Пыш- ный ве- но- чек с яр- ко- ю свеч- кой с гор- ки


до _ лі во _ до _ ю йо _ го пус_ ти_ ла.
с гор_ ки пус _ ти _ ла о _ на по реч _ ке.
во _ до_ ю йо _ го пус _ ти _ ла, йо _ го пус _
пус _ ти _ ла о _ на по реч _ ке, по быст _ рой
Мм...
_ ти _ ла.
реч _ ке.

Дівчата, а за ними і літні люди ідуть до річки. Гриць, коли проходить Настка повз нього, міцно бере її за руку. Хоровод іде до річки без Настки.

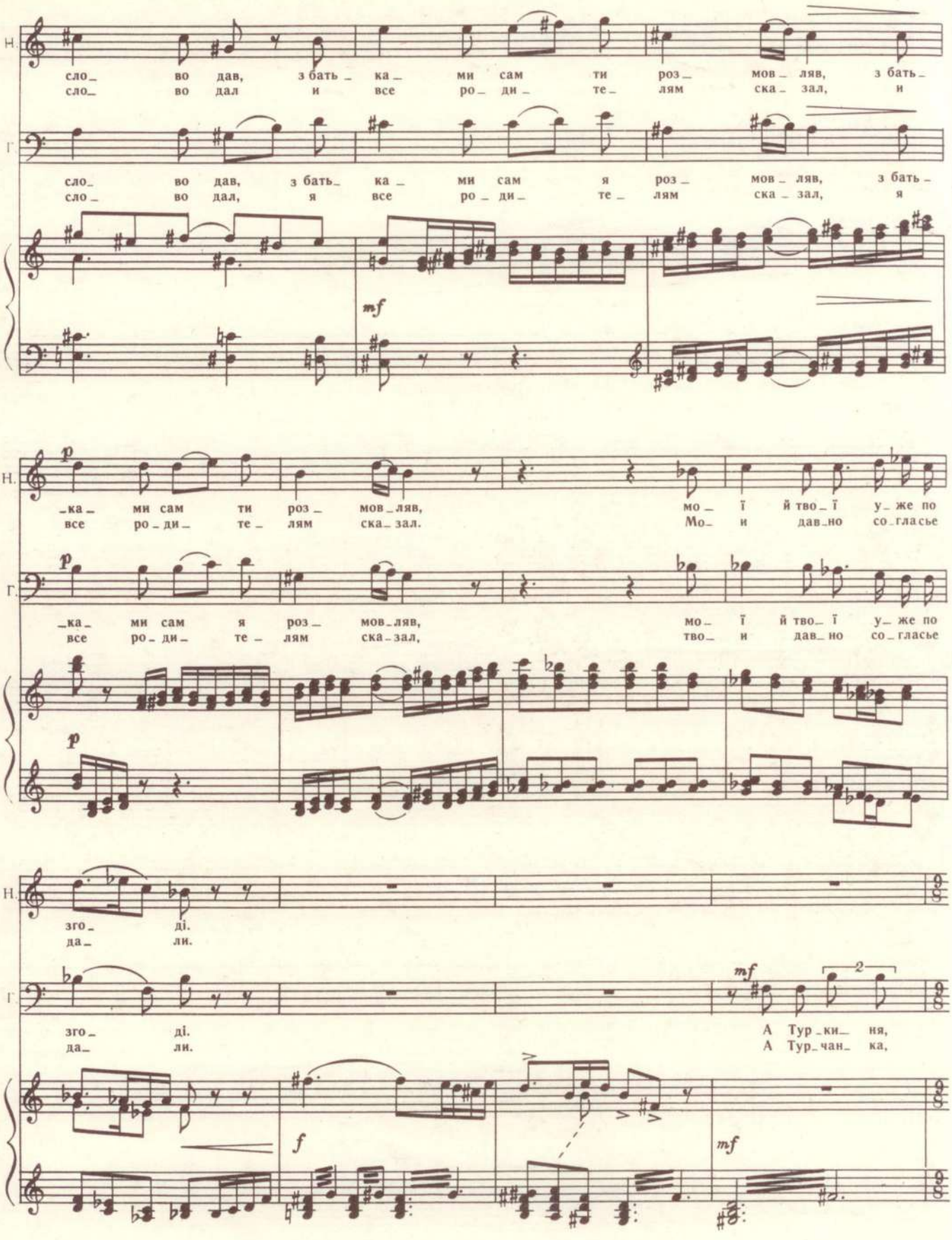
Девушки, а за ними и пожилые люди идут к реке. Гриц, когда Настка проходит мимо него, крепко берет ее за руку. Хоровод идет к реке без Настки.

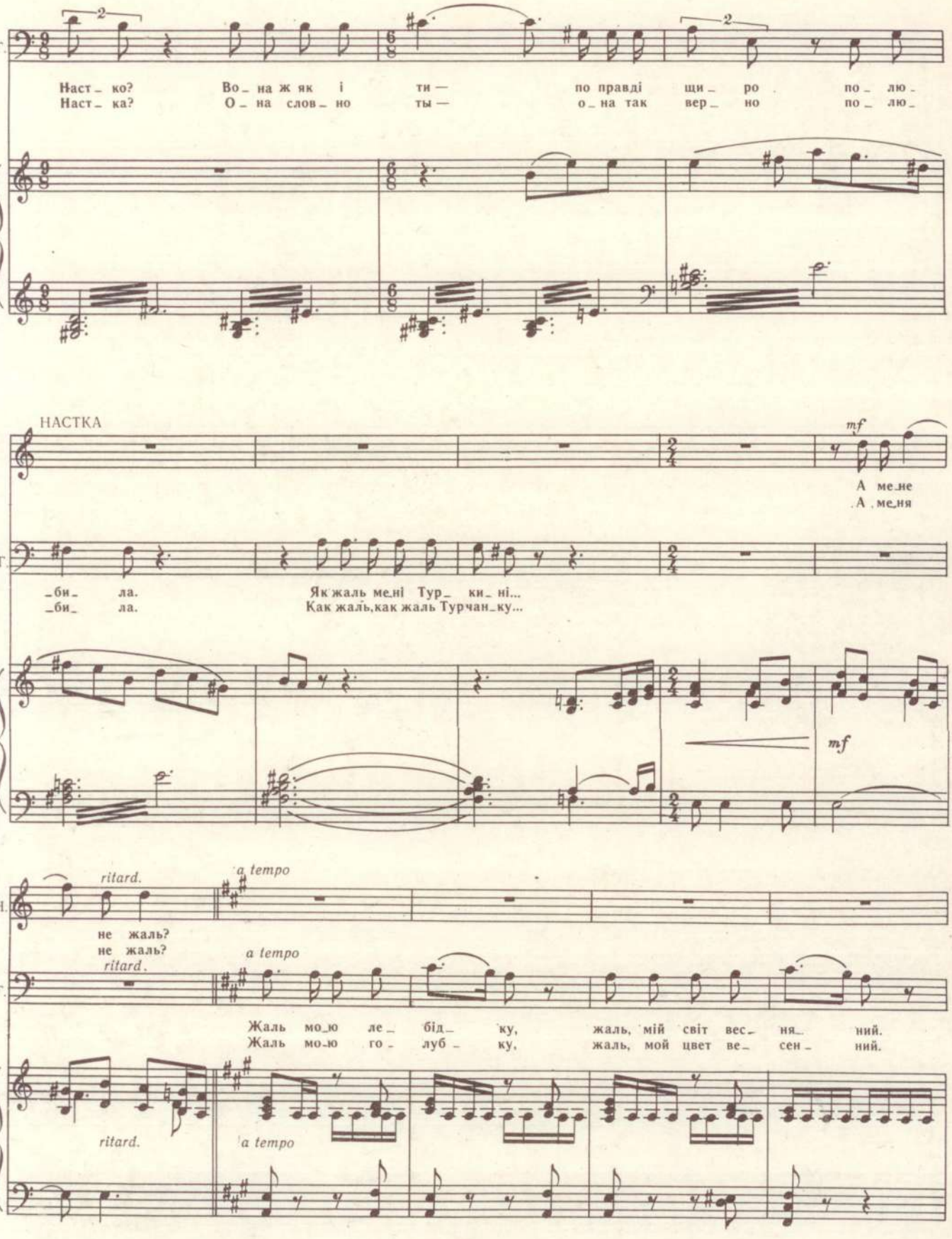

Andantino mosso
Н.
Г.
p
mp
По_лю_бив?
По_любил?
Ко_го?
Ко_го?
Тур_ки_
Тур_чан_
Тур_ки_ ню.
Тур_чан_ ку.
Andantino mosso
f
mf
mf
_ню? О_ ту, що зо_ ло_ тим пів_ мі_ся_цем се_реж_ки? Те_
ку? Я зна ю, у не_ е ту_ рец_ки_ е се_реж_ки? О_
mp
rit.
f
_бе прича_ру_ва_ ла, Гри_ цю? А ти?
_на прино_ро_жи_ ла Гри_ ца? А ты?
mf
rit.
mf
На смерть по_лю_ би_ ла. О_
На смерть по_лю_ би_ ла. О_
rit.

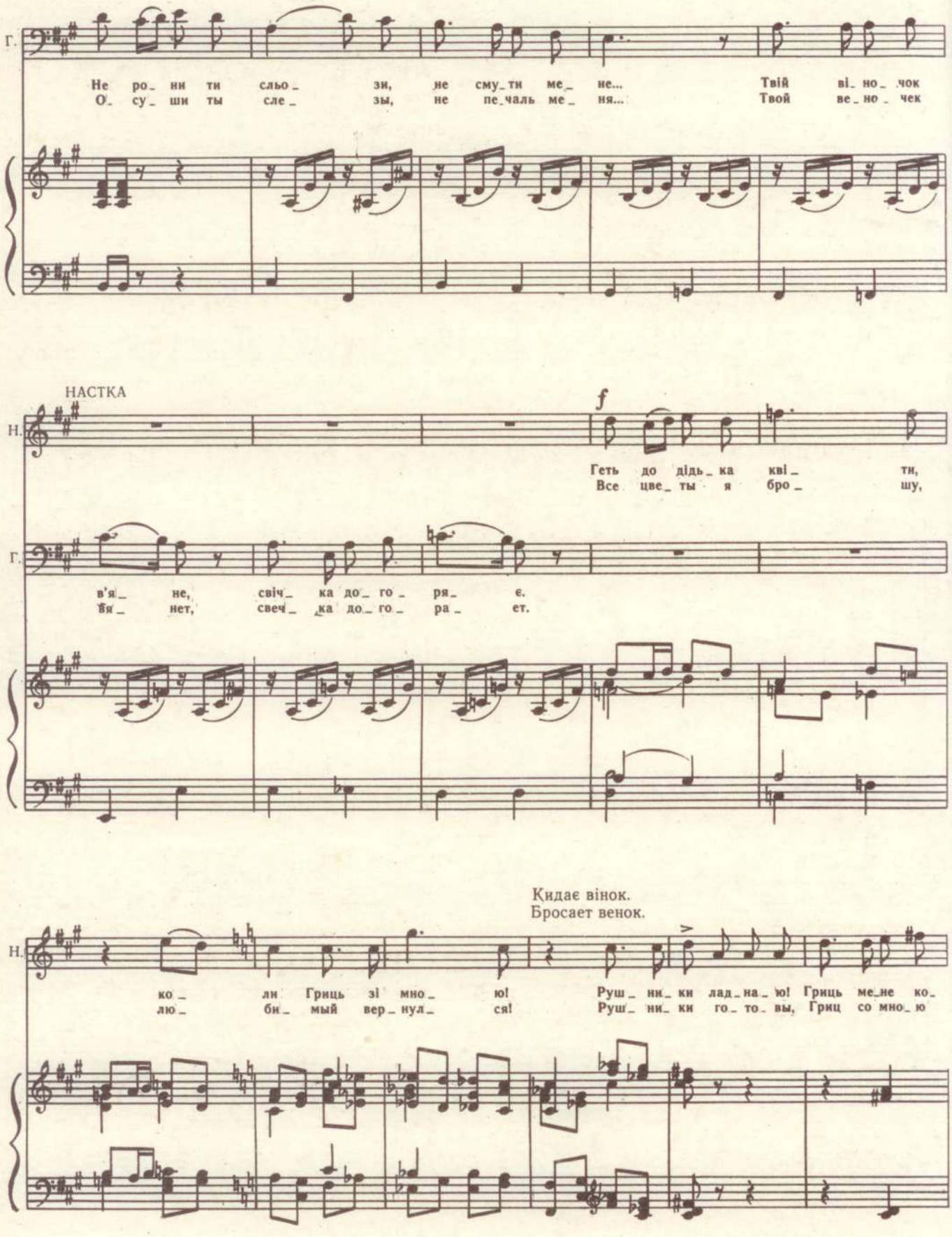
a tempo
Г.
бох я люб лю вас, о_ бид_ ві ви од_ на_ кі... Од_ на си_ньо_ о_ ка, дру_
_бе_ их люб_ лю вас, вы о_ бе так по_ хо_ жи... Од_ ну я це_ лу_ ю и
mf a tempo
Тулить її до серця.
Прижимает ее к сердцу.
Г.
га чор но_ бро_ ва. З то_ бо_ ю спо_ кій_ но, з то_ бо_ ю так лю_ бо, твій
пом_ ню дру_ гу_ ю. С то_ бо_ ю спо_ кой_ но, с то_ бо_ ю мне лю_ бо, твой
Г.
пог_ ляд лас_ ка_ вий сер_ день_ ко го_ лу_ бить. А
взор мо_ е серд_ це лас_ ка_ ет, го_ лу_ бит. А
Г.
там я три_ во_ жусь, а там я па_ ла_ ю, Нас_
там я пы_ ла_ ю, и_ щу по_ це_ лу_ я, по_
6
6
3

Г.
_ту_ се, Нас_ ту_ се, о_ бох я ко_ ха_ ю.
верь мне, по верь мне, о_ бе_ их люб_ лю я.
НАСТКА
mf
Чи дві ду_ші ти ма_ єш, що нас двох ко_
Ду_ ша тво_я двой_ на_ я, дво_их ты же
sf
mf
Н.
Poco meno mosso
_ха_ єш? О_ бох ти нас лю_ биш, о_ бох ти нас ду_ риш?
_ла_ ешь, о_ бе_ их нас лю_ бишь, о_ бе_ их за_ гу_ бишь.
Н.
Чи дві ду_ші ти ма_ єш, що
Ду_ ша тво_я двой_ на_ я, дво_
ГРИЦЬ
ГРИЦ
Я не ду_рив ні_ ко_ го. О_
Те_ бе ска_зал я прав_ ду. Люб_
p
cresc.
mf

Н.
Г.
нас двох ко_ха_ешь? О_бох ти нас лю_биш, о_бох ти нас
их ты же_ла_ешь, о_бе_их нас лю_бишь, о_бе_их за_
_бох люблю вас щи_ро. О_бох, о_бох люблю вас
_лю о_бе_их пыл_ко, люб_лю, люб_лю о_бе_их
ду_риш?
_гу_бишь.
Як_що ми од_
А ес_ли по_
щи_ро, вас щи_ро, бо ви так од_на_кі...
пыл_ко, так пыл_ко, вы о_чень по_хо_жи...
_на_кі, то ви_би_рай ме_не! Ме_ні ти пер_шій
_хо_жи, так вы_би_рай ме_ня! Ведь ты мне пер_вой
То_бі я пер_шій
Те_бе я пер_вой


Н.
Г.
сло_ во дав, з бать_ ка_ ми сам ти роз_ мов_ ляв, з бать_
сло_ во дал и все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал, и
сло_ во дав, з бать_ ка_ ми сам я роз_ мов_ ляв, з бать_
сло_ во дал, я все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал, я
mf
_ка_ ми сам ти роз_ мов_ляв, мо_ ї й тво_ ї у_ же по
все ро_ди_ те_ лям ска_зал. Мо_ и дав_но со_гласье
_ка_ ми сам я роз_ мов_ляв, мо_ ї й тво_ ї у_ же по
все ро_ди_ те_ лям ска_зал, тво_ и дав_но со_гласье
зго_ ді.
да_ ли.
зго_ ді.
да_ ли.
mf
2
А Тур_ки_ ня,
А Тур_чан_ ка,
f
mf


Г.
Наст_ко? Во_на ж як і ти — по правді щи_ро по_лю_
Наст_ка? О_на слов_но ты — о_на так вер_но по_лю_
НАСТКА
mf
А ме_не
А ме_ня
_би_ла. Як жаль ме_ні Тур_ки_ні...
_би_ла. Как жаль, как жаль Турчан_ку...
mf
ritard.
a tempo
Н.
не жаль?
не жаль?
ritard.
a tempo
Г.
Жаль мо_ю ле_бід_ку, жаль, мій світ вес_ня_ний.
Жаль мо_ю го_луб_ку, жаль, мой цвет ве_сен_ний.
ritard.
a tempo


Г.
Не ро_ ни ти сльо_ зи, не сму_ти ме_ не... Твій ві_ но_ чок
О_ су_ ши ты сле_ зы, не пе_чаль ме_ ня... Твой ве_ но_ чек
НАСТКА
Н.
f
Геть до дідь_ка кві_ ти,
Все цве_ ты я бро_ шу,
Г.
в'я_ не, свіч_ ка до_ го_ ря_ є.
вя_ нет, свеч_ ка до_ го_ ра_ ет.
Кидає вінок.
Бросает венок.
Н.
ко_ ли Гриць зі мно_ ю! Руш_ ни_ ки лад_на_ ю! Гриць ме_не ко_
лю_ бим вер_нул_ ся! Руш_ ни_ ки го_то_ вы, Гриц со мно_ ю

Біжить до гурту дівчат, а звідти підходить до Андронаті, шепоче йому щось на вухо. По річці пливуть вінки з свічками.
Бежит к группе девушек, а оттуда идет к Андронати, шепчет что-то ему на ухо. Они уходят со сцены. По речке плывут

Місяць зайшов за хмару, а зірки впали на воду і пливуть течією ріки. То дівочі вінки творять казку... Вінки пішли
венки со свечками. Месяц зашел за тучу, а звезды упали на воду и плывут по течению реки. То девичьи венки создают

далеко за водою. За ними пішли і дівчата. Визирнув із-за хмари місяць.
сказку... Венки поплыли далеко по воде. За ними пошли и девушки. Выглянул из-за тучи месяц.

На сцену виходять Настка та Андронаті.
На сцену выходят Настка и Андронати.

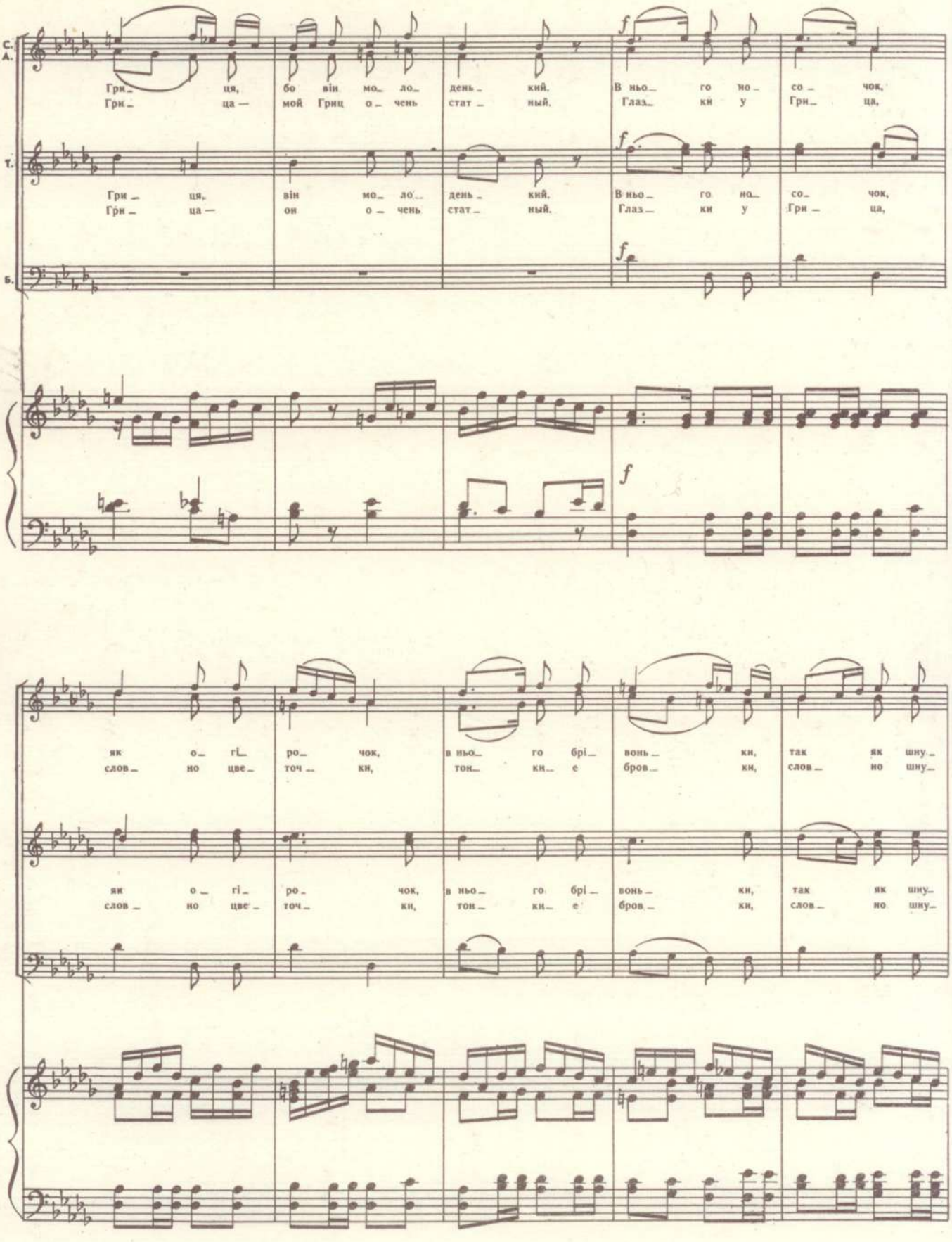
АНДРОНАТІ
АНДРОНАТИ

Доб_ре, дівчино. Я по_сто_ю за ва_ше щастя.
Лад_но, мила_я, я по_сто_ю за ва_ше счастье.

Низько кланяється йому.
Низко кланяется ему.

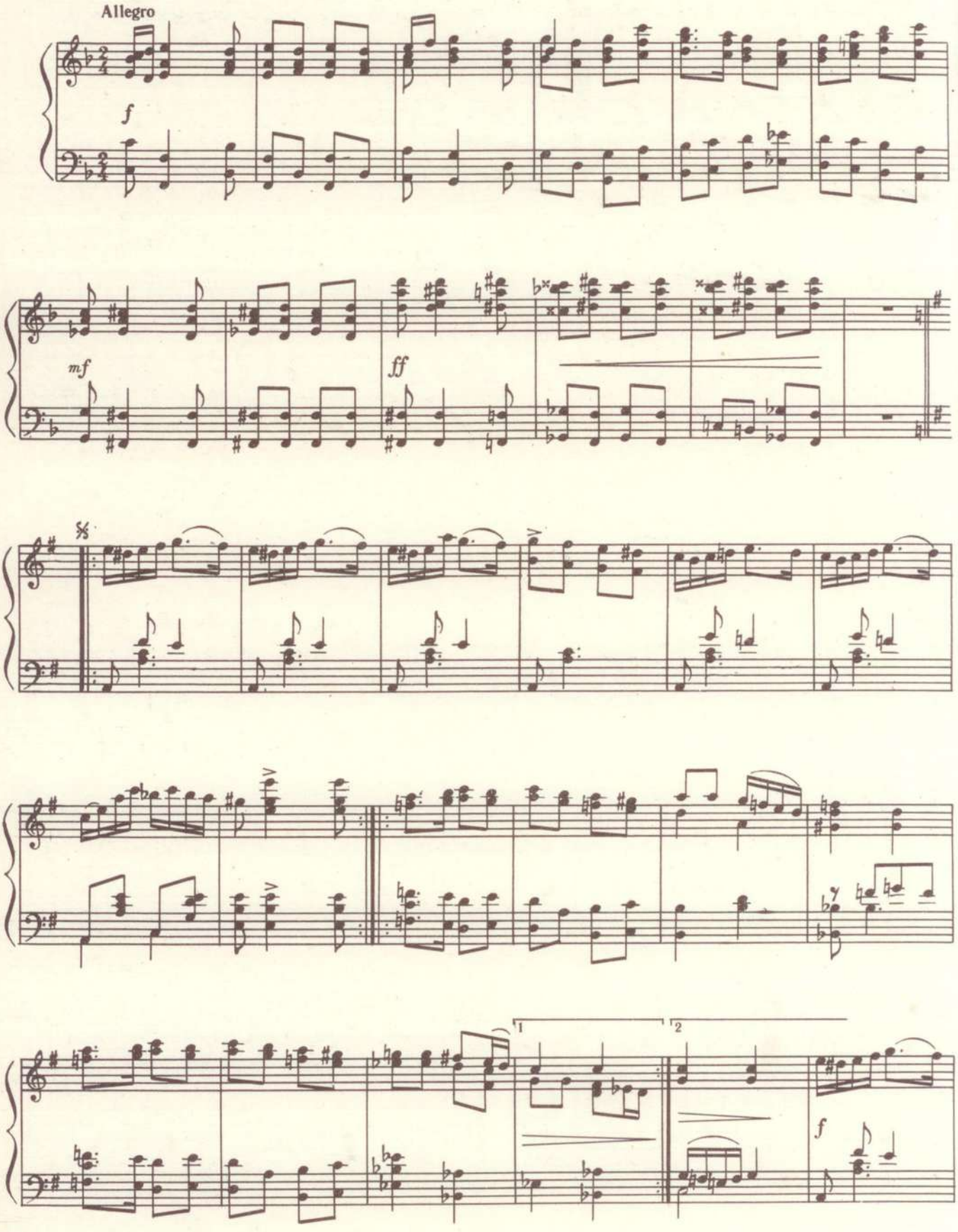
Дівчата виносять Марену — гілку, убрану намистом, стрічками, хлопці — Купало — солом'яну ляльку, убрану подівочому, і ставлять по боках сцени. Посередині розводять вогонь.

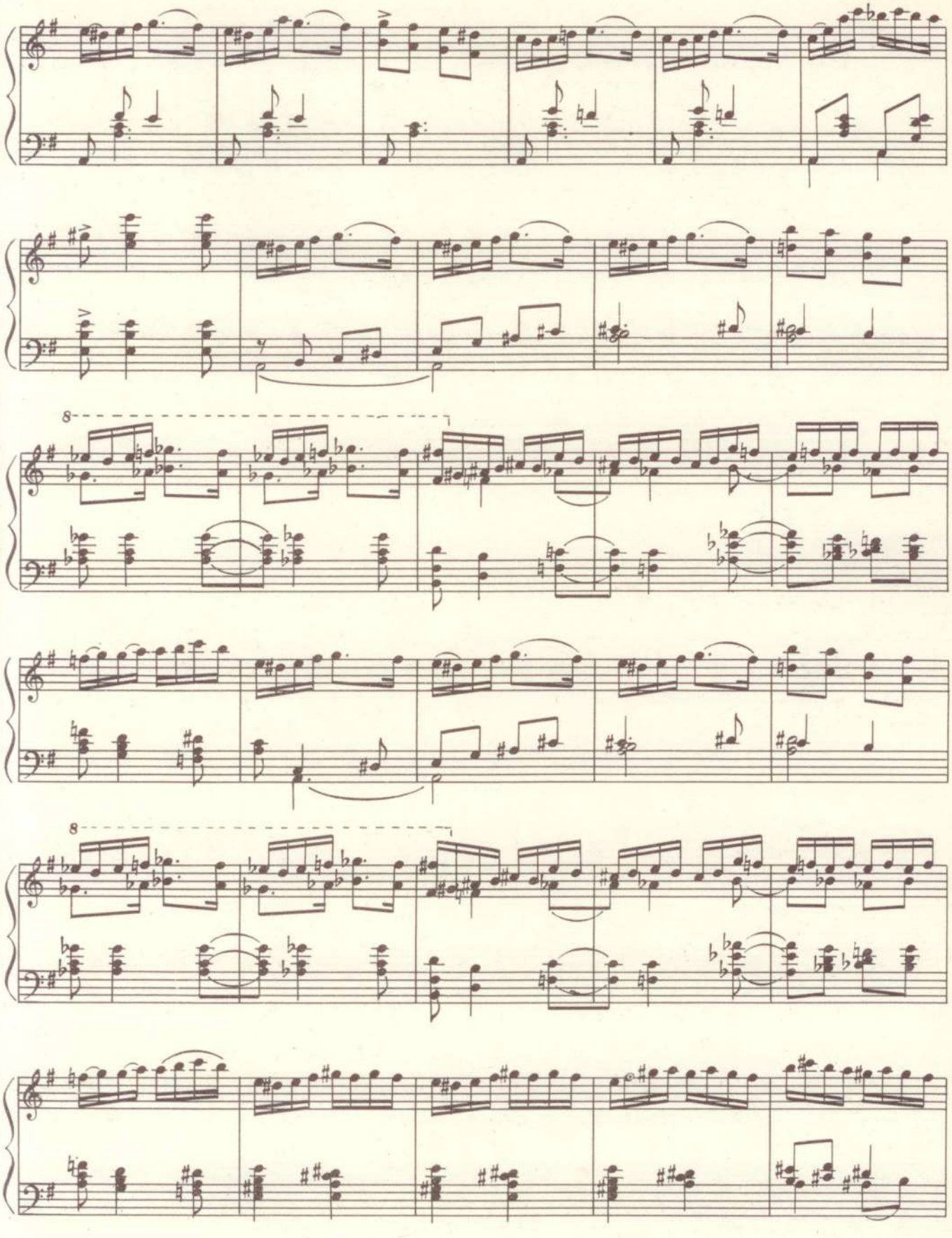
Девушки выносят Марену — ветку, убранную бусами, лентами, парни — Купало — соломенную куклу, одетую по-девичьему, и ставят по сторонам сцены. Посередине разводят огонь.

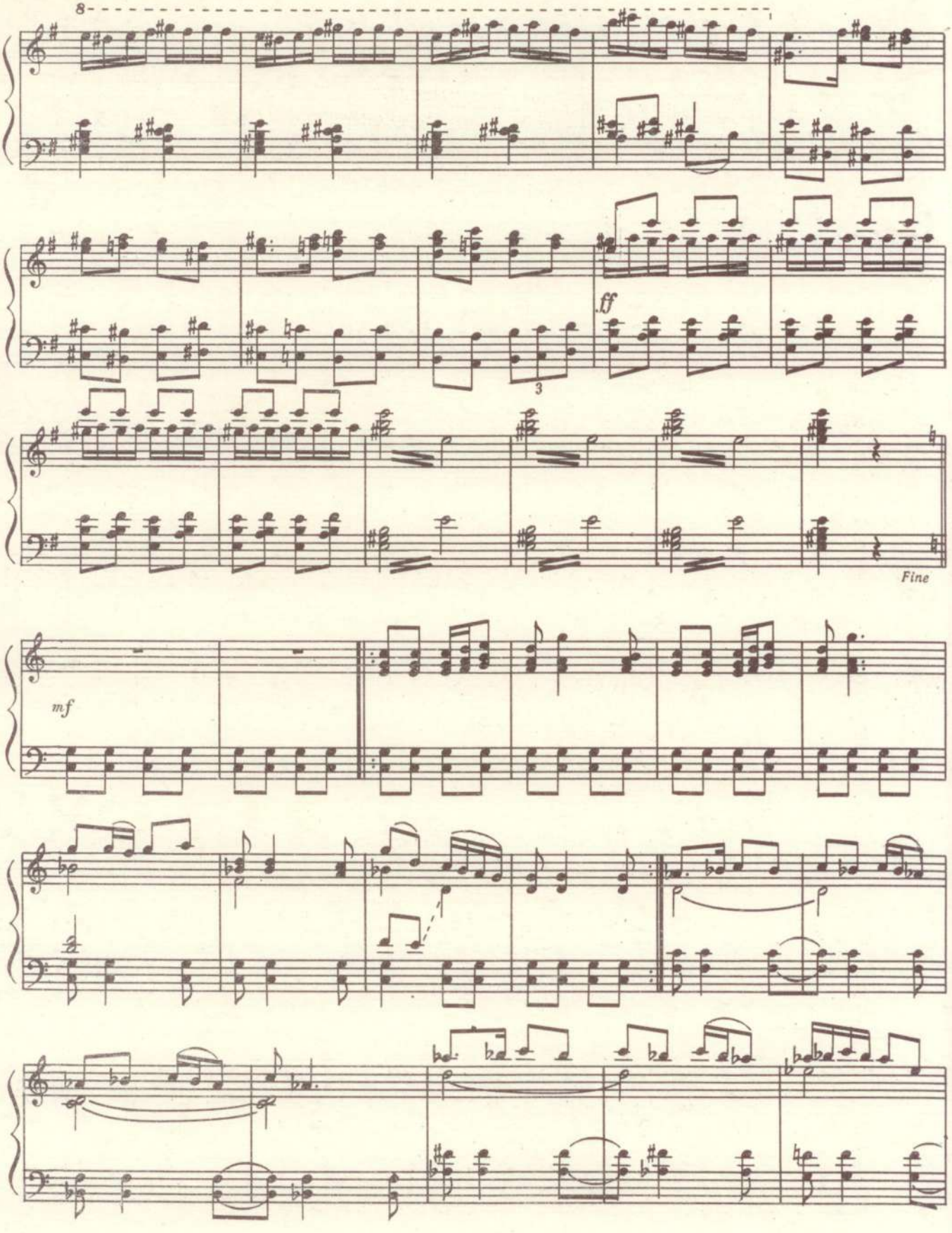

С.
А.
Т.
Б.
Гри_ ця, бо він мо_ ло_ день_ кий. В нью_ го но_ со_ чок,
Гри_ ца — мой Гриц о_ чень стат_ ный. Глаз_ ки у Гри_ ца,
Гри_ ця, він мо_ ло_ день_ кий. В нью_ го но_ со_ чок,
Гри_ ца — он о_ чень стат_ ный. Глаз_ ки у Гри_ ца,
f
як о_ гі_ ро_ чок, в нью_ го брі_ вонь_ кн, так як шну_
слов_ но цве_ точ_ кн, ток_ кн_ е бров_ кн, слов_ но шну_
як о_ гі_ ро_ чок, в нью_ го брі_ вонь_ кн, так як шну_
слов_ но цве_ точ_ кн, ток_ кн_ е бров_ кн, слов_ но шну_

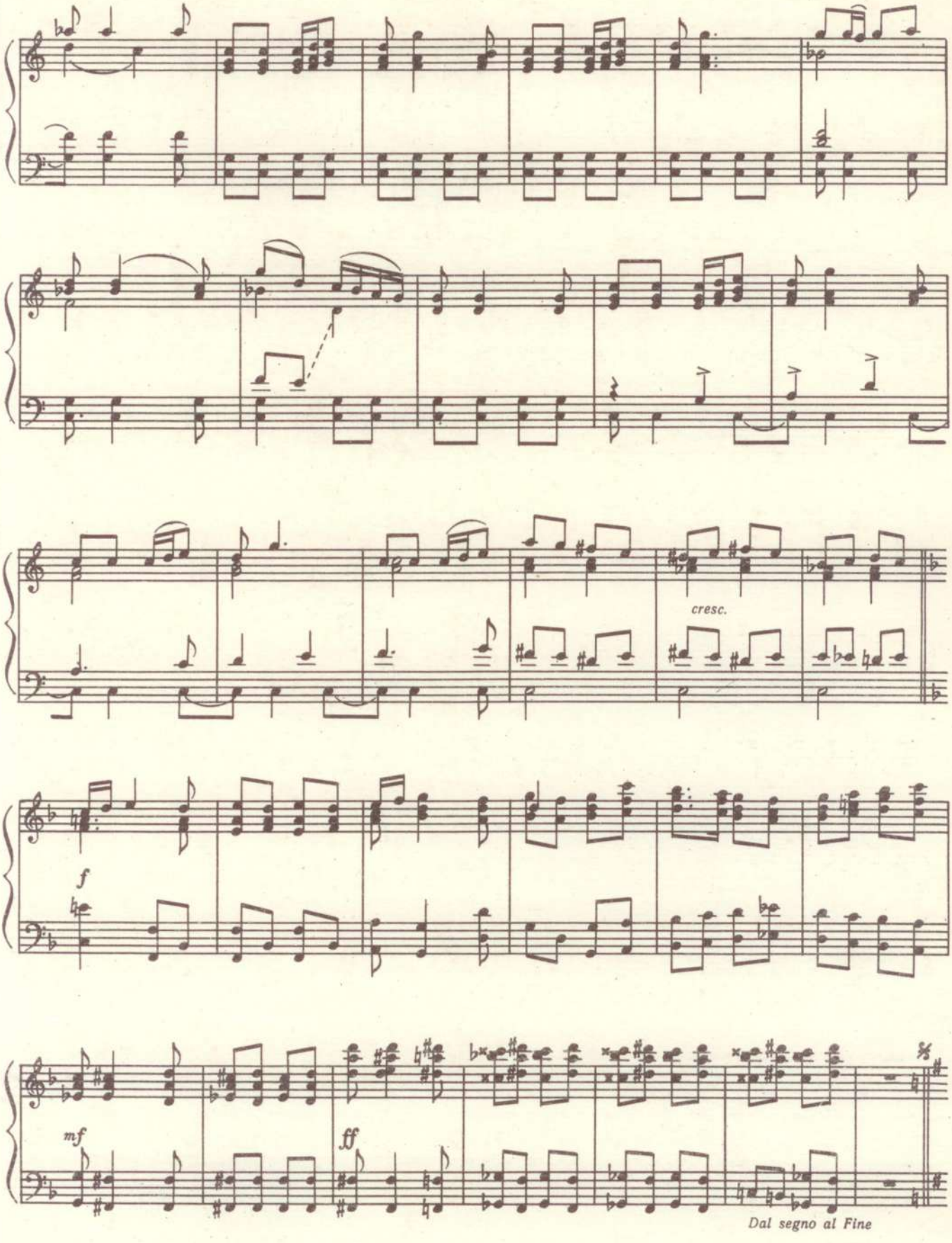
Вогнище розгорілося. Першими стрибають через вогонь Гриць і Настка — їх руки не розійшлися. Весело навколо. Сміх, танці.

Костер разгорелся. Первыми прыгают через огонь Гриц и Настка — их руки не разошлись. Весело вокруг. Смех, танцы.


Allegro
f
mf
ff
1
2
f




8
ff
3
Fine
mf


cresc.
f
mf
ff
Dal segno al Fine

ДІЯ ЧЕТВЕРТА
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

КАРТИНА СЬОМА

Вдалині млин і хата Іванихи Дубихи. На стежці, що веде в гори, Тетяна і Дубиха.

КАРТИНА СЕДЬМАЯ

Вдали мельница и хата Иванихи Дубихи. На тропинке, которая ведет в горы, Татьяна и Дубиха.

Завіса
Занавес